

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

В. Ю. Захаревич

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, bsu@bsu.by*

Статья посвящена анализу ключевых трудностей, с которыми сталкиваются переводчики при передаче художественного текста с иностранного языка на русский. Рассматривается влияние лингвистических различий между языками, а также культурных и исторических факторов, затрудняющих адекватную интерпретацию оригинала.

Ключевые слова: перевод; художественный перевод; художественный текст; «теория непереводимости»; трудности перевода.

DIFFICULTIES IN TRANSLATING LITERARY TEXT

V. Yu. Zakharevich

*Belarusian State University, Nezavisimosti Av., 4,
220030, Minsk, Belarus, bsu@bsu.by*

This article analyzes the key challenges translators face when translating literary texts from a foreign language into Russian. It examines the influence of linguistic differences between languages, as well as cultural and historical factors that hinder an adequate interpretation of the original.

Keywords: translation; literary translation; literary text; "untranslatability theory"; translation difficulties.

При переводе художественного текста с иностранного языка на русский, переводчик, как правило, сталкивается с целым рядом трудностей.

Они обуславливаются расхождениями в структурах и правилах функционирования языков, участвующих в этом процессе.

Сторонники «теории непереводимости» считают, что так как художественный перевод должен исчерпывающим образом воспроизводить оригинал, то такой перевод является принципиально невозможным по чисто лингвистическим причинам, не говоря уже о невозможности воспроизвести неповторимое своеобразие творческой манеры выдающегося поэта или писателя.

В. Гумбольдт в письме к известному немецкому писателю и переводчику Августу Шлегелю писал: «Всякий перевод представляется мне безусловно попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый пе-

реводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счет своего подлинника». Подобные взгляды разделялись многими лингвистами, в том числе и теми, которые сами много и весьма успешно выступали в роли переводчиков. «Теория непереводаемости» не оказала, разумеется, какого-либо влияния на переводческую практику, поскольку переводчики продолжали выполнять «невыполнимую» задачу [1, с. 16].

Можно выделить следующий ряд проблем, с которыми сталкиваются все переводчики при переводе художественного текста:

1) Реалии – слова, называющие предметы быта и культуры, исторической эпохи и социального слоя, государственного устройства и фольклора.

Как правило, переводчики сталкиваются с двумя основными трудностями передачи реалий: отсутствие в языке перевода эквивалента из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией референта и необходимость, наряду с предметным значением реалии, передать ее национальную и историческую окраску.

Приемы передачи реалий можно, обобщая, свести в основном к двум: транскрипции и переводу.

Транскрипция реалии предполагает механическое перенесение реалии из исходного языка в язык перевода графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме. Перевод реалии как прием передачи ее на язык перевода применяют обычно в тех случаях, когда транскрипция по тем или иным причинам невозможно или нежелательна [2, с. 79].

2) Устойчивые/несвободные словосочетания или, как их чаще именуют, фразеологические единицы/обороты, сочетания/ или просто фразеологизмы. Они очень разнообразны по своим грамматическим моделям и признакам. В переводе необходимо сохранить смысловое, эмоционально-экспрессивное и функционально-стилистическое содержание, которое передавалось соответствующим устойчивым словосочетанием в контексте оригинала.

Воссоздание предикативных устойчивых словосочетаний, пословиц и поговорок, составляет особую переводческую проблему.

Пословицы – это закреплённые в языке устойчивые образные суждения, которые имеют назидательный смысл, выражают определенную мораль и часто обладают звуко-ритмической организацией. В отличие от фразеологических единиц, эквивалентных слову, у пословиц и поговорок образное содержание, то есть их внутренняя форма, обычно сохраняет свою значимость. Оно функционально действенно.

Носители языка не только знают смысл пословицы и ситуации, в которых ее следует употреблять, но и воспринимают образ, метафору, сравнение, формирующие пословицу. Изначальные реалии, связанные с возникновением пословицы, забываются. Но двуплановость пословиц сохраняется. Их прямой и иносказательный смысл сосуществуют. Смысл свободного сочетания, лежащего в основе пословицы, и ее иносказательное содержание актуализируется в речи. Поэтому переводчику важно передать оба эти компонента: и смысл пословицы, и ее метафорическое содержание.

Если русского пословичного соответствия нет или его не целесообразно использовать, то воссоздается иноязычная пословица другими средствами русского языка [3, с. 180].

3) Непросто воссоздать и игру слов писателей. Отдельные случаи ее не поддаются переводу и вынуждают переводчика прибегать к подстрочным примечаниям.

Однако большинству случаев игры слов переводчик может найти соответствие в русском языке, правда это требует, как знания различных видов игры слов, требующих разных подходов, так и языковой находчивости.

Часто игра слов основана на многозначности слова или словосочетания. При этом ситуация как бы допускает двойное истолкование, благодаря чему и возникает эффект игры слов.

При переводе игры слов переводчику зачастую приходится выбирать: передать содержание, отказавшись от игры слов либо сохранить ее за счет замены образа, отклонения от точного значения, затушевки идейного замысла, даже вообще сосредоточиться только на игре, полностью абстрагировавшись от содержания [2, с. 286].

4) Речевой облик персонажей передать так же нелегко. Сложность состоит в передаче местных диалектов, просторечий, аргю, ломаной речи, междометий, звукоподражаний и жаргона. Здесь потери неизбежны, и яркую речевую окраску приходится приглушать. Поэтому фольклорные, диалектные и жаргонные элементы языка очень часто признаются совсем непереводаемыми.

5) Перевод имен собственных. В повседневном общении и в любых контекстах, где имена собственные выполняют свои обычные функции, внутренняя форма этих слов, как правило, не воспринимается. Ею пренебрегают, так как, даже если смысл этой формы вполне ясен, ей не вменяются в речи характеристические, оценочные функции, хотя потенциальная оценочность в таких словах всегда сохраняется.

Если переводчик работает с двумя языками, имеющими разную графику, то он транскрибирует имена собственные согласно существу-

ющим правилам; если это языки с одинаковой графикой, то имя без изменений переносится из оригинала в перевод.

Творчество в передаче имен собственных начинается в тот момент, когда переводчик сталкивается с так называемыми смысловыми именами и прозвищами. Тогда же возникает и переводческая проблема, связанная с анализом сущности и функции значимых имен в тексте и способом их передачи при переводе.

Поскольку значимые имена собственные выполняют не столько номинативно-назывательную функцию, сколько характеристически-оценочную, то и подход к передаче на языке перевода содержащейся в них информации должен отличаться от принципов воссоздания обычных имен собственных. Заключение в значимых именах смысловая и эмоциональная информация должна быть «проявлена». Значимое имя требуется от читателя как оригинала, так и перевода понимания смысла внутренней формы и восприятия ее образности. Будучи транскрибированным, оно само по себе не может оказать эмоционального воздействия на рецептора в то время, как в оригинале оно рассчитано на такое воздействие. Поэтому переводчик стремится к сохранению в переводе его эмоциональной силы. В современной переводческой практике тенденция переводить смысловые имена является весьма заметной [3, с. 151].

Зачастую, при переводе художественного текста переводчику не хватает знаний о специфике культуры той страны и эпохи, о которой идет речь в переводимом тексте. Этим и обусловлены большинство трудностей перевода такого текста. Основные трудности у переводчика художественного текста возникают при переводе реалий, устойчивых выражений, игры слов, образности речи и имен собственных.

Библиографические ссылки

1. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для интов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.

2. *Влахов С. И.* Непереводимое в переводе : учеб. пособие. М. : Международные отношения, 1980. 343 с.

3. *Виноградов В. С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) : учеб. пособие . М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.